

RECOMMENDATIONS

Exhibition

August 17-28

Shilpangan Gallery has arranged a 12-day-long solo etching and drawing exhibition of artist Monirul Islam. The inauguration of the show will be held on August 17 at 5pm at the gallery and show will be open for the visitors daily from 10 am to 9pm.

August 18-28

An exhibition of artist Mostafa Kamal will start on 15th August at the Gallery of Alliance Francaise.

Musical Evening

August 21

A French musical evening will be held at the cafeteria of Alliance Francaise on 21st August.

Handicraft fair

September 05-06

Bangladesh Homeworkers Women Association (BHWa) arranges a handicraft fair titled Homebased Women Workers Craft Mela at Dhanmondi Women Complex. Special arrangements will be made for an 'Interview Cell' where all visitors and dignitaries will be invited to interact with the women workers directly.

Cultural Show

August 18

Salvation International School holds its annual cultural programme at the Public Library Auditorium at 4:30 p.m. Professor Muzaffer Ahmad will grace the occasion as the chief guest.

Drama Lane

Bangladesh Mahila Samity

4 Natok Soroni, New Baily Rd.

Group	Plays	Date
Padatik	Sojan Badhiar	
	Ghat	17
Nattayjan	Bhaboner	18
	Ghat	
Dhaka Sadak	Tahader	19
	Katha	
Dhaka Drama	Ami Gadha	20
	Balchhi	
LokoNattayadal	Mazrater	23
	Manushera	
Samay	Bhager	24
	Manush	

Interview

Pleasures and perils of editing

Niaz Zaman speaks on "Under the Krishnachura"

FAYZA HAQ

SITTING in the Alliance Francaise library, recently, before the discussion on her book with litterateurs, critiques, publishers and the press, Niaz Zaman, the editor of "Under the Krishnachura", spoke about the content of her book. Zaman said, "This is a collection of stories, poems and plays. The inspiration for the book came at a meeting of SAARC writers' group to which I belong. We wanted to commemorate the 50th anniversary of 'Ekushey' February. I suggested that we could put together 50 years of Bangladeshi writings for this occasion. We had begun the work pretty late and there wasn't time to commission new translations." The meeting had taken place in July 2001 and there were only six months to go before 21st February 2002. Dr Rafiqul Islam, DG, Bangla Academy said that Niaz could use the translations that they had already published (Bangla Academy not only translates books from other languages into Bangla but also from Bangla into English). The academy, according to Niaz, has done a lot of work, translating poetry in particular. Her work was guided by the fact that plenty of material was available in the Bangla Academy library and publications.

What Niaz did was go through all the books that the Bangla Academy had, while she had a list of the famous major poets and looked for poems about "Ekushey" and other poems on other themes. "The poem had to appeal to me," Niaz said, "I looked at the names that I didn't know, while Bangla Academy does not publish unknown writers. My poetry selection was guided by the materials that were available. However, I did go beyond this, e.g. I used two poems by Khondkar Ashraf Hussain, my colleague in the English Department, DU." As regards the short stories, Niaz made a list of famous writers, and she was again helped by Dr Rafiqul Islam in this. As she is familiar with major Bangla writers, her list was acceptable to Dr Rafiqul Islam, while he suggested a few more. Talking with



Niaz Zaman

UPL, her publisher, she said that she took their suggestion of including more writers. In fiction too, Niaz selected the writers whom she liked, not giving preference to women, as she had dealt with women's work at other times. As regards the drama selection, she has plays by a number of playwrights. "The problem with plays is that there are so many playwrights in Bangladesh that I had to leave out quite a few. But I had to include Munir Chowdhury. I also wanted to include Sayeed Ahmed, who has the distinction of writing in English as well as in Bangla. I have left out a lot of playwrights because otherwise the volume would have been too big." Some not so famous writers have been included partly because Niaz enjoyed reading their plays. In this book some of the not so famous writers have been included as they are different and interesting and make refreshing reading.

Talking about the writers in the book in general, Niaz said that there are about 41 poets, 25 short story writers and five playwrights in her book "Under the Krishnachura". She says, "In the drama section, all the writers that I wanted to include could not be fitted in and I wanted to bring the book out in 2002." Touching on how she had managed to do the crash programme of selection and editing, Naiz said with the poems she had no problem as they had all been translated; while in the

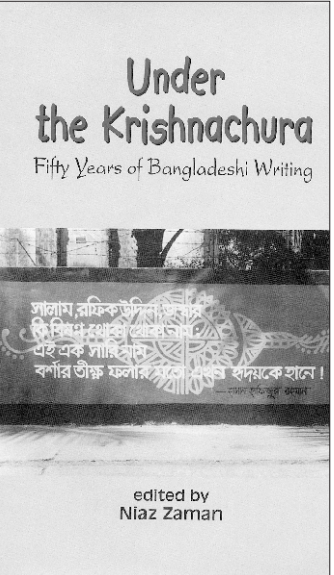
play section, she included Razia Khan's play, even though she is more famous as a short story writer and poet. Razia Khan had offered Niaz the play and the editor thought the treatment very interesting. "She has won an award for play writing long ago," Niaz reminded, "and this play had been published by the Bangla Academy, which was one of my criteria."

Niaz had a problem with the short stories as many of them had won awards and many of them have been translated, such as the ones by Shawkat Osman, Abu Ruzh, Syed Waliullah and Munir Chowdhury. There was the dilemma as to which ones to select. As regards Waliullah, Zaman did not like the translation that she had come across. However, his wife had given Zaman another translation by two writers. Bangla Academy had also published a translation of this particular story. What she did was to

Level student, who worked on the story by Jharna Das, doing the translation along with her mother. The editor, in particular, wanted a number of translators. If the story needed major editing, so as not to lose anything in the translation, after the first translator had gone through it, Zaman then worked on it and put her name along with that of the first translator. Another short story by Rizia Rahman remains one of the editor's favourite ones. Selina Rahman is again another such woman writer, having been published both inside and outside Bangladesh. Maqbul Manzoor and Rabeya Khatun, according to Niaz, are among the very readable fiction writers in "Under the Krishnachura". Niaz tried to restrict one writer to one genre but sometimes the literary worth was so powerful that she included their works in different sections.

Asked what pleasures and problems she had faced when editing the book, Zaman said, "One of the problems was that when I got a young translator, very often this translator could translate literally but he/she did not have enough literary flair to be able to convey the short story in a literary form, in which the work could stand by itself as a literary piece. As regards collaborative translation, in Bangladesh, only the major writers, who become famous for other reasons, get translated and are known abroad. As a consequence we have poor translations by people who know a lot of Bangla but not enough English. This is why I believe in collaborative translation in which the editor has to sometime polish up the English." If Zaman changed only 20 per cent of the work then the work went in the translator's name. If it was more than that, Zaman considered it a joint effort. Most of her translators kept to the deadline.

As her husband had died in 2001, the setback took Zaman, a professor in the English Department, DU, longer than she had expected to complete the book. She has a number of short-story books, and an anthology of women's writings, all printed by UPL, to her credit.



Cover jacket of the book *Under the Krishnachura*.

translate it once again. Half the short stories in the collection have been translated again, some of which Zaman translated herself, others being translated by other translators. Some of the translators were Zaman's colleagues, some being very young, such as the A

Workshop

Nrityanchal monthly Pathchakra begins

NOVERA DEEPTA

DANCE school Nrityanchal has introduced a monthly *Pathchakra* for the students recently. Eminent personalities will come to the school and give their speeches for the students so that the little children will be able to gather knowledge about various subjects other than dance. The inauguration of this *Pathchakra* was held at the school and eminent artist and famous puppet --- Mustafa Monwar gave the inaugural speech on the art of dance.

The children welcomed the guests with the song *E Din Aji Kon Gharey Go Khuley Dilo Dar* and they were waving their hands with colourful scarves.

Chief guest of the programme Mansur Musa, the Director General

of Bangla Academy, said in his speech, 'There is a rhythm in human beings. The nature has a rhythm too. Rhythm is all around the world. If I can't cope with this rhythm I am (rhythmless). To submit oneself to this rhythm is dance. When I was young I wanted to dance and sing but our parents were not so advanced like today's parents. They feared our studies would be hampered for these extra curricular activities. That's why I still wish to become small again to fulfill my desires.'

Special guest artist Mustafa Monwar lighted the candles to formally inaugurate the *Pathchakra* and gave the inaugural speech, 'Rabindranath Tagore said there are two types of books children has to read one is readable and other is non-readable. What the school

committee decides to be read in the school are non-readable and the other books like fairytales are readable. It's a great relief that Tagore didn't study in the schools if he did he may become a service holder and can't be a great poet.'

He gave his speech on the art of dance and asked the children whether they feel joy to dance, all the children raise their hands and said yes they feel joy to dance. He also taught them that the most important rule of drawing picture is there is no specific rules at all. The children enjoyed the speech.

Among others the directors of the school Shamim Ara Neepa and Shibli Mohammad, and media personality Mohammad Jahangir also spoke at the occasion.

TV drama

Shewly Mala pays tribute to Nazrul

CULTURE DESK

NTV is going to telecast *Shewly Mala* (garland of shewly flower), based on a story by Kazi Nazrul Islam. Directed by Shahiduzzaman Selim, the play has been adapted by Ananta Hira. This is as part of the programme arranged by the channel to observe the death anniversary of our National Poet on 27th of this month.

The play presents, in flashback, Azhar, a barrister, returning home from England. Chess is his hobby. He goes to visit his friend Bino, manager of a guesthouse at Shilong. He, however, does not enjoy playing chess with Bino, as he is not a suitable partner for a good chess player like Azhar who played with some renowned players including Menchike, the women's world champion from England.

Bino takes Azhar to a retired professor who is a very good player. There he meets Shewly, the daughter of the professor. Shewly is not only a good player but also a good singer. At the request of the professor, Azhar begins to live at their house. There he passes some very good days playing chess and listening to Shewly's



A still from the play *Shewly Mala* shows Jamaluddin Hossain, Intekhab Dinar, Joya Ahsan and Shamsul Huda.

songs. They come close to each other.

But as good days never last long, he has to leave because of his profession. Neither Shewly nor the barrister can express their love for each other because of the religious barrier. But the barrister never forgets her and remains unmarried for the rest of his life. In fond memory of the girl, every year on the first day of 'Ashwin' he sacrifices a 'Shewly Mala' into water.

Today is that day and the barrister does the same and remembers his beloved Shewly.

Intekhab Dinar plays the role of the barrister, while Joya Ahsan portrays Shewly. Other characters in the play are played by Jamaluddin Hossain, Shuvashish Bhowmik, Kamal Bayazid, Shotodal Borua and others.

TV GUIDE

All programmes are in local time. The Daily Star will not be responsible for any change in the programme.

News Bulletin

BTv

News Headlines(Bangla) at 12:10 pm. 2:00 p.m 3:10 pm. 4:00 pm. 7:00 pm.

News(Bangla) at 8:00 am 1:00 pm.5:00 pm.8:00 pm.

News (English) at 3:00 pm. 10:00 pm. Late Night News(Bangla and English)News Headlines at 11:30 pm.

CHANNEL-i

Breakfast News 07:15am. 9:00am News(Bangla) at 7:15 pm, 9:00, 10:30, 12:15 am.

Telecast of BTv News(Bangla and English) at 11:30 pm.

ATN BANGLA

News(Bangla) at 8:00 am. 12:00 pm. 7:00 pm. 10:00 pm. 11:00 pm.News (English) at 9:00 pm.

Telecast of BTv News(Bangla and English) at 11:30 pm.

TARA BANGLA

NewsHeadline(Bangla) at 5:30 pm. 7:30 pm. Tara News(Bangla) at 8:30 pm. 11:30 pm.

Tara News Bangladesh(Bangla) at 9:30 pm.

BBC World

Every hour on the hour

BTv

7:35 Suprobhat Bangladesh

8:00 Morning News

8:25 Rabindra Sangeet

9:15 Film: Sensitive Samurai

9:40 News Headlines

12:10 News Headlines

12:30 Shasthya Tathay

1:00 News

1:05 Prio Manush

2:00 News Headline

3:00 News

3:35 Shukhi Paribar

4:00 News Headlines

4:05 Bashari

5:00 News

5:05 National School Debate

6:00 News: Dosh Janapad

6:35 Programmes Of Chittagong Centre

7:00 a) News Headlines

b) Share Market

c) Weather Forecast

7:30 Film: Wild Life

8:00 News At Eight (Bangla)

8:30 Drama Serial: Amader Chota Nadi

9:00 Drama: Chhaya Prochhaya

10:00 News at Ten

10:25 Weather Forecast

10:30 News Reporting

10:35 Magazine Show

11:30 Late Night News/News Headlines

5:30	Islamic Prog:
7:30	Musical Prog: ATN Bangla Sangbad
8:00	ATN Bangla Sangbad
12:00	ATN Bangla Sangbad
12:20	The Daily Newspaper Discussing Prog: Aijker Sangbadpotro
12:40	Musical prog: ATN Music
1:20	Bengali Feature film: Raj Kapal
4:50	Aijker Sangbadpotro
5:00	Gram Gongbad Sangbad
5:50	Musical Prog: Uro Cola Saat Rang
6:25	Islamic prog: Islamee Sawal O Jawab
7:00	ATN Bangla Evening News
7:40	Street Show Danish Pathe Pathe
8:05	The Adventure of Sinbad
8:50	Drama Serial: Khun Alo Laglo Chakker
9:25	Musical Prog: Chhota Chhota
10:00	ATN Bangla News
10:35	Special Talk Show: Edaning
11:00	ATN Bangla News
12:00	Bengali Feature Film: Samer Ghor

ntv	05:02 News Headlines
05:04	Potrikar Khabar
05:20	Bahadur Shah Zafar
05:45	Amader Biddyaloy
06:00	Apar Jigyasha
06:30	News Headlines
06:32	Shubho Shandhya
07:00	Neel Paharer Gaan
07:15	Ilhasher El Diney
07:30	Evening News
08:00	Drama Serial: Shob Kichu Bhenge Porey
08:35	Travel Show
09:45	News Headlines
09:47	Drama Serial: Kichu Chotta Borra
	Dhargashas
11:00	News
11:30	Shurer Jaisha(Sayed Abdul Hadi) Cine Gaan
12:30	CHANNEL-i
2:00	Bangla Feature Film: Charam Protishowd (Dity, Ilias Kanchan)
5:35	Jonopoder Khabor
5:45	FTC Buissines Talk
6:10	Music Plus
6:45	Baniya O Orthonti
7:15	Channel-i News
7:55	Shanchita (Prog. On Nazrul Islam)
8:25	Grihalopgo
9:00	Channel-i News
9:35	Mega Serial: Ekanyaborti

10:00	Drama: Dukho Daher Duijan
10:30	Channel-i News
11:30	Late Night News Of BTv
12:15	Channel-i News
HBO	6:00 Contagious
8:00	Boomerang
10:15	Dragonheart : A New Beginning
12:00	Box Office America EP. 11
12:30	The Hunted
2:30	Universal Soldier : The Return
4:15	Cinema Secrets III : 7 Oscar Winning FX
7:15	In & Out
9:00	Twelve Monkeys
11:30	Young Sherlock Holmes
1:45	Ben-Hur
MGM	6:30 Amos & Andrew
9:00	Greenwich Mean Time
11:30	Run Lola Run
2:00	Heart of Justice
4:30	The War At Home
7:00	(Emilio Estevez, Charlie Sheen)
9:30	Raging Bull
	Prophecy II (Christopher Walken, Brittany Murphy)
11:30	Jackie Brown (Samuel. L. Jackson)

BBC WORLD	9:30 This Week
10:00	BBC News
10:30	University Challenge, TBA
11:00	BBC News
11:30	Business Bizarre
12:00	BBC News
12:30	Face To Face, Wheels
1:00	BBC News
1:30	Earth Report
2:00	BBC News
2:30	This Week
3:00	BBC News
3:15	Great Britons, Britains Best, Buildings
4:00	BBC News
4:30	Click Online
5:00	BBC News
5:30	Simpsons World
	Directs
6:00	BBC News
6:15	Horizon, Les Miserables in China
7:15	BBC News
7:30	Reporters
8:00	BBC News
8:15	Dateline London ex Talking Point
9:00	BBC News
9:15	Coolhunters Axis of Evil, Bitter Harvest, Renaissance

TODAY'S HIGHLIGHTS

HBO: 9:00 pm. *Twelve Monkeys*
Genre: Thriller / Sci-Fi
(Bruce Willis, Madeleine Stowe, Brad Pitt)
An unknown and lethal virus has wiped out five billion people in 1996. Only 1% of the population has survived by the year 2035, and is forced to live underground. A convict reluctantly volunteers to be sent back in time to 1996 to gather information about the origin of the epidemic and locate the virus before it mutates so that scientists can study it.

MGM : 9:30 pm. *The Prophecy II*
Genre: Horror / Thriller (Christopher Walken, Brittany Murphy)
Gabriel returns to Earth to prevent the birth of a child conceived by one of his kind (the Angel Daniel) and one of God's 'monkeys' (a human woman - Valerie). The coming of this child has been prophesied by a monk, Thomas. When the Angel Daniel kills members of Gabriel's army of angels, Gabriel instead employs the assistance of a teenage girl (izzy) who has just committed suicide.

10:00	BBC News
10:30	Business Bizarre
11:00	BBC News
11:30	Top Gear, Dreamspaces
12:00	BBC News
DISCOVERY	12:00 Popular Mechanics for Kids Electricity
1:30	Ultimate Guide Ultimate Guide: Submarines
2:30	Discovery Civilization Sacred Places I
3:30	Science Frontiers
	Midwater Mysteries
	Diagnosis Unknown
4:30	Friday Spotlight Love Hurts
6:30	Discovery Sunday
9:30	Wings Thunderbirds
10:30	Night Safari Fish Among The Tree Tops
11:30	History of Football Africa
ADVENTURE ONE	9:30 Adventure Challenge
10:30	Explorer's Journal
11:30	Nick's Quest
12:00	Danger Diaries
1:00	Ng Explorer
2:00	Journey To Jerusalem
3:00	Franz Joseph Land
4:00	Explorer's Journal
5:00	Danger Diaries
6:00	Adventure Challenge
7:00	Extreme Science

PICK OF THE DAY

Dante's Peak
On STAR MOVIES at 8:40 pm.
Genre: Action / Drama
(Pierce Brosnan, Linda Hamilton)
Volcanologist Harry Dalton and mayor Rachel Wando of Dante's Peak try to convince the city council and the other volcanologists that the volcano right above Dante's peak is indeed dangerous. People's safety is being set against economical interests. USGS scientists Harry Dalton is sent to the small town of Dante's Peak to check on unusual activity.

10:00	Top Drive
10:30	The X-Files
11:30	Focus Asia
12:00	Dharma & Greg
TARA BANGLA	11:30 Satyajit Gappo
12:00	Adda Stop
12:30	Howzzat Rpt
1:30	Asche Tara Jomche Para
2:00	Bengali Feature Film
3:30	Tara News Headlines
3:35	Bengali Feature Film
5:00	Kara Najar
5:30	Tara News Headlines
5:35	Tomar Bari Amar Bari
6:00	Tarar Chokhey
6:30	Tarar Aloy
7:00	Rajai Rajai Live
7:30	Tara News Headlines
7:35	Rajai Rajai Live
8:00	Tara News Bangladesh
8:15	Tara News
8:30	Tara Sundari
9:00	Telefilm
10:30	Jalsaghar
11:30	Tara News
11:50	Tara News Bangladesh
12:00	Jalsaghar Rpt
SONY	7:30 Sant Asaram Wani
8:00	Shri Krishna
9:00	Shree Ganesh
9:30	Mahabharat Katha
10:30	Kuch Kehi Hai Ye
11:00	Cadbury
11:30	Honey I Shrunk the Kids
12:30	Kya Hadsaa Kya Haqeeqat

ANIMAL PLANET	12:30 Sunday Champions/Friends
1:30	Sunday Champions/ Friends Wolverines
2:00	Sunday Champions/ Friends Hyenas
2:30	Animal Planet Safari
	A Season in the Sun
3:30	Crocodile Hunter
	Forces of Nature
4:30	Jeff Crowin Experience
	Botswana
5:30	Natural World Firebird
6:30	O Shea River Giant
7:00	O'Shea On the Edge
7:30	Crocodile Hunter
	Wildlife in Combat
8:30	Sunday Champions/Friends
9:30	Sunday Champions/Friends Elephant
	Seals
10:00	Sunday Champions/Friends
	Seahorses
10:30	Animal Planet Safari
11:30	Profiles of Nature
	Black Bears

NATIONAL GEOGRAPHIC	11:30 Geowatch Asia
12:00	Snake Wranglers The
12:30	Last Of The Dragons
1:30	Different Ball Game
2:00	National Geo-Genius
	Sr 2
2:30	Wild Horizons
3:00	Monkey Business
3:30	Mission Wild
4:00	Return To The Wild
	Ng Explorer
5:30	Spunky Monkey
6:00	Tomorrow's World
6:30	Beyond Limits
7:30	Different Ball Game
	S2
8:00	Geowatch Asia
8:30	Snake Wranglers The
9:00	National Geo-Genius
	Sr 2
9:30	Treasure Seekers
10:30	Jane Goodall: China Diary
11:30	National Geo-graphic's Taboo
STAR GOLD	6:30 Baba Tarakanth
9:30	Hit Filmein Hit
	Sangeet - 20 M
10:00	Keh Do Na
12:00	Geet Gata Chal
12:30	Haqeeqat
4:00	Thakshak
7:30	Hit Filmein Hit
	Sangeet - 20 M
8:00	Jubilee Plus
8:30	Badal
12:00	Hit Filmein Hit
	Sangeet - 20 M

STAR PLUS	11:00 Samnewali Khidki
11:30	Hai Na Bolo Bolo
12:25	Film Topper - 301 Series
12:30	Chupa Rustam
1:00	Musafir Hoon Yarron
1:30	Mirch Masala
2:00	Taaza Hits
2:25	Mail Milap
2:30	Damini
6:00	Hit Filmein Hit
	Sangeet - 20 M
6:30	Fox Kids Sunday
7:30	Sonpari
8:00	Kismey Kitnaa Hai
	Dam Aaj Dekk
9:00	Kasamm Se
11:30	Chupa Rustam
12:00	Taaza Hits
STAR SPORTS	7:30 Golf Programming
	The Golf Club 2003 (T)
8:00	Wrestling Apple
	Crush (R)
8:30	South Africa Tour Of England Npower Test Series 2003
	Nottingham England
	England Vs South
	Africa 3 Rd Test Day
	3 Highlights(S)
10:00	Harsha Harsha
	Unplugged (R)
10:30	World Of Rugby The
	Irb's World Of Rugby (T)
11:00	Tennis Masters
	Series Western & Southern F'cial Group
	Masters C'nati
	Seminfini a#1(S)
1:00	PGA Tour Golf Nec
	Invitational Preview Show (Wgc) (T)
1:30	NBA Inside Stuff (R)
2:00	South Africa Tour Of England Npower Test Series 2003
	Nottingham England
	England Vs South
	Africa 3 Rd Test Day
	4 Preview(WL)
3:45	South Africa Tour Of England Npower Test Series 2003
	Nottingham England
	England Vs South
	Africa 3 Rd Test Day
	4 1st Session(L)
5:45	South Africa Tour Of England Npower Test Series 2003
	Nottingham England
	England Vs South
	Africa 3 Rd Test Day

6:25	4 Lunchtime Show(L)
	South Africa Tour Of England Npower Test Series 2003
	Nottingham England
	England Vs South
	Africa 3 Rd Test Day
	4 2nd & 3rd Session(L)
10:45	South Africa Tour Of England Npower Test Series 2003
	Nottingham England